

ACERCAMIENTOS A LA LENGUA, LAS IDEOLOGÍAS Y LA LINGÜÍSTICA EN EL CARIBE Y MÁS ALLÁ DE ESTA REGIÓN

Rosa E. Guzzardo Tamargo

Yolanda Rivera

Don E. Walicek

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

Cuando los lingüistas estudian las lenguas que resultan de las situaciones de contacto —por ejemplo, las lenguas criollas, las segundas lenguas y las lenguas mezcladas— confrontan una serie de ideologías de opresión ya establecidas. Al enfocarse en el Caribe, estas ideologías frecuentemente niegan la presencia de coherencia, complejidad y creatividad en estos sistemas lingüísticos. El papel que juegan estas variedades lingüísticas en la comunicación se suele minimizar también, ya que tanto algunos especialistas en el tema y otros no especialistas a veces describen estas variedades como si fueran inadecuadas, defectuosas y pobres. Asimismo, algunos han propuesto, incluso, que las comunidades multi-étnicas y plurilingües son “esquizofrénicas”, y han indicado que sus miembros son alingües y carentes de una identidad cultural bien definida. Sin embargo, los acercamientos que retan estas ideas de hace más de un siglo (e.g., Lance 1969; Poplack 1980; Arends 1995; DeGraff 2005, Zentella 2016) muestran que estas presuposiciones nacen de una ideología colonialista que interfiere con el discernimiento de las complejidades inherentes a los sistemas lingüísticos, el contacto de lenguas, las actitudes hacia el uso del lenguaje y las redes culturales. Al igual que dichos acercamientos, el presente volumen reta estas ideologías opresoras.

El Grupo de Investigación Lingüística y Discursiva

Este proyecto nació del Grupo de Investigación Lingüística y Discursiva, que se estableció en el 2014, en el Instituto de Estudios del Caribe de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.¹ El grupo se estableció para proveerles a varios lingüistas de diferentes facultades y departamentos de nuestro Recinto continuas oportunidades para reunirse y discutir sus intereses investigativos y su trabajo en progreso,

al igual que publicaciones académicas recientes. Poco después de la fundación del grupo, se extendió la membresía a lingüistas ubicados en el exterior de Puerto Rico. Hemos tenido discusiones productivas a través de plataformas digitales con los participantes internacionales del grupo tanto sobre su investigación como sobre la nuestra. Los artículos compilados en este volumen especial son el producto de la investigación académica completada por varios de los miembros locales e internacionales del grupo, al igual que por algunos colaboradores invitados con intereses investigativos similares.

El enfoque de nuestro grupo en la variedad, la diferencia y la yuxtaposición de formas culturales se refleja en la imagen de la portada del volumen, que muestra el mural de Patricia Sanabria Ibarra, titulado “Cellular Big Bang”, una obra que celebra la combinación ecléctica de distintos colores y diversas técnicas artísticas. La pieza original —que utiliza pintura orgánica, espuma y vidrio para interpretar el surgimiento del universo— tiene el propósito de motivar a los transeúntes a detenerse y contemplar sus orígenes y sus identidades. El tamaño imponente del mural (48 pies por 28 pies), los círculos concéntricos y las figuras lineares que se extienden hacia el lado se relacionan con la noción del Caribe expandido que enmarca este proyecto, al igual que con los patrones y las tensiones que se repiten a través del contenido del volumen.

Los artículos

Este volumen conceptualiza el Caribe como una región inclusiva que consta de múltiples diásporas con límites variablemente móviles, como sugiere la incorporación de datos de comunidades de habla en Europa y las islas del Océano Índico, así como de San Basilio de Palenque y Chipilo, México. La penúltima, ubicada en la región norte del país, incluye a hablantes de ascendencia afrocolombiana, quienes usan un criollo llamado el palenquero (o “lengua” para los hablantes). Un número significativo de hablantes de la última región, Chipilo, habla “veneto”, la lengua de sus ancestros, quienes emigraron de Italia hacia el centro de México en el siglo diecinueve. Entendemos que establecer relaciones entre estas áreas y el trabajo que se hace sobre el Caribe insular enriquece nuestra base para comprender el fenómeno del lenguaje, ya que provee instrumentos de mucho valor y elementos de comparación útiles. Por otro lado, ampliar nuestra concepción de los límites del Caribe destaca importantes similitudes sociohistóricas (e.g., las historias de migraciones masivas, la esclavitud, el colonialismo, así como las relaciones desiguales de poder vinculadas a los sistemas económicos y la expansión imperialista). Estas asociaciones demuestran patrones que los lingüistas consideran universales, y ayudan a rearticular

algunas presuposiciones sobre fenómenos que se han considerado como específicos de la región caribeña.

Los seis artículos incluidos en este número especial de *Caribbean Studies* varían en cuanto a sus perspectivas disciplinarias (por ejemplo, sociolingüística, estudios variacionistas, bilingüismo y estudios criollos) y con respecto a las situaciones de contacto y los fenómenos que se analizan, que incluyen el bilingüismo, la alternancia de códigos, el contacto de lenguas, los multi-etnolectos y las lenguas criollas. Al discutir el cambio lingüístico, el uso del habla y las percepciones lingüísticas, los artículos se enfocan en diversos aspectos del análisis, incluyendo rasgos fonológicos, léxicos y sintácticos. Estos trabajos proponen varios acercamientos metodológicos, tales como el estudio de corpus, los juicios sobre la lengua, la investigación etnolingüística, las entrevistas sociolingüísticas y los cuestionarios.

Los artículos se organizan en dos secciones. La primera (artículos 1-3) se dedica al tema de la co-existencia de distintas lenguas dentro de una comunidad de habla, que, en muchos casos, resulta en diferentes grados de bilingüismo; mientras que la segunda sección (artículos 4-6) se enfoca en algunas variedades de habla en el Caribe, la mayor parte de las cuales son lenguas criollas. Este volumen inicia con un artículo de Hilary Barnes, que analiza el uso de la lengua y las actitudes lingüísticas asociadas con el bilingüismo veneto-español. La investigación de Barnes señala las actitudes positivas que los bilingües muestran con respecto a ambas lenguas. A pesar de ser desestimado por el gobierno italiano y por muchos italohablantes, en Chipilo, el veneto goza de una posición de prestigio, especialmente entre los participantes más jóvenes del estudio, quienes usan la lengua como sello de identidad que los distingue del resto de la cultura mexicana que los rodea.

El segundo trabajo, preparado por Rosa Guzzardo Tamargo y Jessica Vélez Avilés, se enfoca en el bilingüismo inglés-español. Su estudio analiza la alternancia de códigos, que consiste en el cambio entre lenguas en la misma alocución e incluye la inserción de morfemas, palabras, frases cortas, cláusulas u oraciones de una lengua en la otra. Las autoras establecen una relación entre la frecuencia de la alternancia, la preferencia por diferentes tipos de alternancia y la actitud de los hablantes, en la que el estigma asociado con el fenómeno se disipa a medida que incrementa la frecuencia de uso. En particular, los bilingües que alternan sus lenguas con más frecuencia son más propicios a aceptar esta práctica bilingüe y muestran actitudes más positivas hacia las alternancias más complejas que aquellos que alternan con menor frecuencia.

El tercer artículo, de Eva-María Suárez Büdenbender, amplía la discusión sobre la percepción de los hablantes al analizar estrategias reportadas por éstos para identificar a hablantes de otras variedades de

la misma lengua. Su trabajo describe el español de Puerto Rico y de la República Dominicana; ambos están sólo parcialmente documentados en los estudios contemporáneos de lingüística. Los participantes del estudio de Suárez Büdenbender muestran mayor conciencia de las diferencias fonéticas, prosódicas y léxicas que de las morfosintácticas entre estas variedades. Además, ellos usan indicadores no lingüísticos, como el estatus socioeconómico y educativo, al identificar las variedades, y demuestran conocer los prejuicios y estereotipos lingüísticos asociados con cada uno.

El cuarto escrito, de Philipp Krämer, vincula la sección sobre el bilingüismo y el contacto lingüístico con aquella sobre las lenguas criollas al discutir actitudes hacia las lenguas criollas y los multi-etnolectos —variantes juveniles que surgen tras eventos migratorios a zonas urbanas y multiculturales— que se presentan en medios electrónicos en áreas de contacto alrededor del mundo. Las similitudes estructurales entre estos sistemas comunicativos, así como la devaluación pública de ellos, se discuten en el análisis que hace Krämer de las estrategias de deslegitimación por parte de los lectores en reacción a artículos periodísticos sobre asuntos del idioma.

Sigue el artículo de Rutsely Simarra Obeso, que ofrece la perspectiva de una hablante nativa-lingüista. Su trabajo describe el palenquero, una lengua que ha tenido un rol importante en las discusiones sobre el cambio lingüístico bajo el imperio español, incluyendo los debates sobre los “criollos de base española desaparecidos” (McWhorter 2000) y la discusión sobre los patrones generales para la descripción del cambio lingüístico en diferentes regímenes coloniales. Lipski (2008:547) describe el palenquero como: “el único sobreviviente de una plétora de lenguas criollas de base española” que comparte algunos rasgos con las lenguas criollas del Golfo de Guinea y que tiene similitudes con las variedades de contacto surgidas en el Caribe. El trabajo de Simarra Obeso provee evidencia de la complejidad requerida para clasificar los elementos léxicos del palenquero, así como **para analizar sus características morfosintácticas**, sus significados, sus funciones comunicativas y su lugar en la cultura de la comunidad. Al enriquecer las descripciones previas sobre esta lengua poco estudiada e incorporar enfoques antropológicos y funcionalistas, este artículo demuestra el resultado de las investigaciones que asumen una perspectiva anti-excepcionalista.

En el último artículo de este volumen, Celia Brown-Blake provee un panorama de la situación lingüística en Jamaica, pero se enfoca en la comunicación a través de varias situaciones discursivas en el campo legal. Al compartir observaciones que integran su conocimiento de las leyes y la lingüística, articula un análisis detallado de las tensiones que surgen entre el criollo jamaquino, la lengua nativa de la mayoría en el

país, y el inglés, la lengua oficial de las cortes. Su análisis de extractos de deposiciones y declaraciones anteriores a los juicios, así como de diálogos durante los juicios, identifica cómo se barajan las dificultades en la comunicación, mostrando que éstas, efectivamente, afectan el ejercicio de la justicia.

Colectivamente, estos trabajos presentan lo que aparenta ser un cuadro contradictorio. Por una parte, las variedades que emergen del contacto se ven como inferiores según la opinión pública, las narrativas metalingüísticas y el discurso prescriptivo. Por otra parte, los hablantes de las variedades de contacto usan formas de expresión y recursos lingüísticos particulares como marcadores de su habilidad bilingüe, sus identidades distintas, sus preferencias estéticas y estilísticas, y su herencia sociocultural. Como resultado, estas variedades de contacto, aunque estigmatizadas por ciertos grupos, presentan un determinado prestigio entre sus hablantes, que resulta en su validación y supervivencia.

Objetivos e implicaciones

Una de las fortalezas de este volumen es que los artículos incluidos en él analizan datos originales a la vez que establecen conexiones con fuentes secundarias relevantes. La documentación y el uso de datos primarios son importantes, ya que ayudan a asegurar la confiabilidad de la investigación y enriquecen la perspectiva de los autores y su habilidad para comentar sobre la relevancia del contexto. Los autores fomentan la reflexión crítica sobre los acercamientos tradicionales hacia la descripción del lenguaje y la vida social como parte del estudio lingüístico.

Los artículos de este volumen comparten una preocupación subyacente por asuntos críticos, entre ellos, la identidad lingüística, el prejuicio lingüístico y el uso del vernáculo en espacios públicos como el sistema judicial y el educativo. En conjunto, los trabajos constituyen una súplica colectiva para erradicar las opiniones negativas y las prácticas institucionales que perpetúan la idea de que algunas variedades lingüísticas son inferiores e insignificantes. Entre las estrategias que sugieren los autores para elevar estas lenguas y sus hablantes, se encuentran las siguientes: el reconocimiento oficial de las variedades, un acercamiento al bilingüismo institucionalizado, la preservación o revitalización de programas comunitarios que ofrezcan instrucción en estas lenguas y la modificación de las políticas lingüísticas dentro del sistema judicial.

Otra forma en que este volumen intenta cambiar las ideologías lingüísticas convencionales es a través de la discusión de las actitudes hacia las lenguas y de los rasgos característicos de distintas variedades de contacto. Varios de los trabajos logran esto al tomar en cuenta las ideologías y las prácticas de los hablantes y al señalar los recursos lingüísticos

creativos e innovadores que existen en las variedades de contacto, los cuales frecuentemente difieren de la visión normativa del lenguaje. Esto no significa, sin embargo, que estas variedades de contacto deban calificarse como menos sistemáticas o “puras” que las lenguas estándares más establecidas. Tampoco sugiere que las lenguas bajo estudio se desvíen de alguna forma de los principios sociolingüísticos ni de los patrones y las reglas de la lingüística general. En cambio, como se sugiere en varios artículos, estas variedades deben considerarse lenguas naturales, y los hablantes que las crean y las usan deben preciarse como seres resilientes, pero no excepcionales.

Este volumen también contribuye al entendimiento de variedades menos estudiadas al situarlas en una posición central dentro de las corrientes y tendencias más extendidas en la historia humana. Se debe propagar la investigación y los proyectos académicos innovadores que enlazan estos procesos con la documentación lingüística y la lingüística aplicada. Este trabajo puede, claro está, fortalecer los debates entre los lingüistas y otros investigadores sobre el contacto de lenguas, el cambio lingüístico y otros fenómenos relacionados y, así, contribuir positivamente al pensamiento emergente. Como se sugirió anteriormente, una de las formas en que se logra es al desmentir las preconcepciones, los mitos y las tradiciones académicas que impiden la descripción objetiva y el examen de la estructura de las lenguas, los fenómenos sociolingüísticos y las historias sociales de aquéllos que han estado marginados en el pasado, entre los que se encuentran los grupos indígenas y las comunidades de ascendencia afrocaribeña. La investigación que analiza estas ideas preconcebidas y problematiza el desprestigio de variedades específicas también puede contribuir a la sostenibilidad social y económica a largo plazo, al proveer evidencia y argumentos que estimulan a los educadores, estudiantes, periodistas, políticos, servidores públicos y otros a reformular sus ideas sobre la marginalización y el estigma. Las discusiones que se encuentran en las páginas que siguen dan lugar a este tipo de trabajo. Al sugerir que las similitudes entre las comunidades son mayores que las diferencias que las separan, los artículos enfatizan el poder potencialmente transformador de las nuevas narrativas sobre el lenguaje, el conocimiento y la historia social en el Caribe e, incluso, más allá de esta región.

Nota

- ¹ Agradecemos al Dr. Humberto García Muñiz y a Oscar Mendoza Riollano por apoyar este proyecto y nuestro grupo de investigación. También extendemos un agradecimiento a aquellos que contribuyeron a este volumen y a nuestro colega, Dr. Patrick-André Mather, por su ayuda con las traducciones al francés.

Referencias

- Arends, Jacques. 1996. "Demographic Factors in the Formation of Sranan." Pp. 233-285 en *The Early Stages of Creolization*, editado por J. Arends. Amsterdam: John Benjamins.
- DeGraff, Michel. 2005. "Linguists' Most Dangerous Myth." "The Fallacy of Creole Exceptionalism." *Language in Society* 34(4):533-591.
- Lance, Donald M. 1969. *A Brief Study of Spanish-English Bilingualism: Final Report, Research Project ORR-Liberal Arts-15504*. College Station, TX: Texas A&M University Press.
- Lipski, John. 2008. "Spanish-based Creoles in the Caribbean." Pp. 543-564 en *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*, editado por S. Kouwenberg y J.V. Singler. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- McWhorter, John H. 2000. *The Missing Spanish Creoles, Recovering the Birth of Plantation Contact Languages*. Los Angeles: University of California Press.
- Poplack, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a Typology of Code-switching." *Linguistics* 18(7-8):581-618.
- Zentella, Ana C. 2016. "Spanglish: Language Politics versus *el habla del pueblo*". Pp. 11-36 en *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US*, editado por R.E. Guzzardo Tamargo, C.M. Mazak y M.C. Parafita Couto. Amsterdam: John Benjamins.